THE ROLE AND STATUS OF ENGLISH AMONG THE URBAN PUNJABIS IN MALAYSIA

BY
KAMLA DEVI a/p JAI DEV KUNDRA

A DISSERTATION SUBMITTED TO THE UNIVERSITY OF MALAYA IN PARTIAL FULFILMENT OF THE REQUIREMENT FOR THE DEGREE OF MASTERS OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR
2001
ABSTRACT

This is a study of the role and status of the English language among the minority ethnic group of Punjabis, with special reference to the urban Punjabis in Malaysia. The purpose of this study is to show how and why English has become so important among this minority group. The Punjabis in Malaysia speak a language, which is a mixture of Punjabi and Hindi or as Khubchandini (1963) points out ‘Kari Boli’. According to Khubchandini, the reason this happens is because the spoken versions of Hindi and Punjabi are quite similar and as such, they are mutually intelligible to speakers of either language. The major difference is the accent and some lexical items.

The study attempts to investigate the effects of the “English takeover” or “the language shift” among this ethnic group and the growing importance of English in various domains.

In most Punjabi families, there has been a noticeable tendency for a language shift to English. English has become the first language and the Punjabi language has moved to the position of a second language for the first generation of Malaysian Punjabis, and a foreign language for the second generation.

This study, in its first chapter, familiarises the reader with the group of people under study, that is the Punjabis in Malaysia, by looking at their historical background. This is followed by a review of literature concerning the effects of adapting the dominant language, which in this case is English. It discusses how a
language shift occurs among such a minority group. Next the study looks at the methodology used for collecting the relevant data, stating the types of method chosen and the reasons for choosing them. The next chapter analyses the findings of the data collected. Finally, the concluding chapter explains how English began to play a major role in the lives of the Punjabis and why it has grown to be so important. It outlines the role and status of English as the first language, in the intimate and formal domains of this minority group of people in a dominantly foreign environment.
ACKNOWLEDGEMENT

I have been very fortunate in having many people who have contributed tremendously to this thesis. It is a pleasure to show my gratitude and appreciation to them here.

I am especially grateful to my supervisor Ms. Surinderpal Kaur Ramana for the guidance and assistance she gave me in the process of doing my thesis. I would like to thank her for providing constructive criticism and giving useful suggestions.

My deep appreciation goes to my dad Mr. Jai Dev Kundra, my husband Dr. Ramesh C. Khanijow, my beloved children Vishaal, Vinod and Veena Khanijow who gave me the encouragement and support to try and achieve my masters despite my age. I would like to thank my nephew Anesh Sood and niece Ayenita Sood for helping me with the typing. I would also like to thank Mr. Devinder Raj Sood for reading and correcting the work. Finally, I would like to thank the Punjabi community, especially those in the Lakshmi Narayan temple and Titiwangsa Gurduwara for all their help and co-operation.

I would like to dedicate this thesis to the memory of my beloved mother Sakuntala Devi and my sister Indra Devi Kundra.
LIST OF CONTENTS

ABSTRACT ................................................................. i
ACKNOWLEDGEMENT..................................................... iii
LIST OF CONTENTS......................................................... iv
LIST OF TABLES............................................................ viii

CHAPTER 1: INTRODUCTION TO THE STUDY

1.0 Overview................................................................. 1
1.1 Statement of the Problem.............................................. 1
1.2 Objective of the Study............................................... 2
1.3 Research Questions................................................... 2
1.4 Significance of Study................................................ 3
1.5 Limitations of Study................................................. 3
CHAPTER 2: THE BACKGROUND OF THE PUNJABI PEOPLE

2.0 Overview.................................................................4
2.1 Historical background of Punjabis.................................4
2.2 The Punjabi Language...................................................5
2.3 Migration of the Punjabis..............................................6
2.4 Occupation. .............................................................8
2.5 Needs leading to change..............................................9
2.6 Distribution of Punjabis today.....................................10
2.7 Development of English.............................................11
   2.7.1 Prior to 1970.......................................................12
   2.7.2 Post 1970..........................................................13
2.8 Effect of the change in the educational policy on the Punjabis.....14
2.9 The Role of the English Language among the Punjabis.........16

CHAPTER 3: LITERATURE REVIEW

3.0 Introduction..........................................................19
3.1 Language Shift.......................................................19
3.2 Domains......................................................................23
3.3 Case of a minority group............................................25
3.4 Role of Interlocutors..................................................26
3.5 Codeswitching..........................................................29
3.6 Media variance........................................................31
CHAPTER 4: RESEARCH METHODOLOGY

4.0 Introduction ................................................................. 33
4.1 Techniques used in Data Collection ................................... 34
  4.1.1 Observations ......................................................... 34
  4.1.2 Interviews ........................................................... 35
  4.1.3 Questionnaires ...................................................... 36
4.2 Description of Sample .................................................. 39
  4.2.1 First Group of Respondents (adults) ......................... 40
  4.2.2 Second Group of Respondents (schoolchildren) ........... 41
4.3 Development of Questionnaire ....................................... 42
  4.3.1 Description of First Set ......................................... 42
  4.3.2 Description of Second Set ....................................... 47
4.4 Collection of Data ....................................................... 49

CHAPTER 5: ANALYSIS OF DATA

5.0 Overview ........................................................................ 51
5.1 Evidence of Language Shift ............................................ 51
  5.1.1 Role of Education in the Language Shift .................... 53
  5.1.2 Process of Language Shift ....................................... 56
5.2 Domains of Language Shift ............................................ 64
5.3 The Status of English .................................................... 82
5.4 Personal Observation ..................................................... 92
CHAPTER 6: CONCLUSION

6.0 Overview ................................................................. 93
6.1 Language Shift ........................................................ 93
6.2 Areas of Language Shift ............................................. 94
6.3 Status of English ..................................................... 97
6.4 Recommendations for the Future ............................... 99
6.5 Conclusion ............................................................. 102

Bibliography .............................................................. 103
Appendices ................................................................. 109
  Appendix A ............................................................. 109
  Appendix B ............................................................. 115
  Appendix C ............................................................. 129
  Appendix D ............................................................. 134
  Appendix E ............................................................. 139
  Appendix F ............................................................. 140
  Appendix G ............................................................. 144
LIST OF TABLES

Table 1...The number of Punjabis in Malaya 1921-1947.................7
Table 2...Religious composition of the Punjabis 1921-1947.............8
Table 3...Profile of respondents..................................38
Table 4...First Group of Respondents................................40
Table 5...Second Group of Respondents..............................41
Table 6...Place of birth and education of respondents..............52
Table 7...Medium of education........................................54
Table 8...First language acquired....................................57
Table 9...Survival of the mother tongue................................57
Table 10...Main language spoken .....................................59
Table 11...Perceived proficiency level of English.....................60
Table 12...Languages spoken...........................................61
Table 13...Perceived proficiency level of speakers of Punjabi and English..61
Table 14...Influence of Family Units..................................63
Table 15...Language used in different situations.....................64
Table 16...Language used in the home domain.........................67
Table 17...Language used in conversations...........................68
Table 18...Codeswitching..................................................70
Table 19..Perceived literacy (Adult group).................................72
Table 20..Perceived ability to read and write (Schoolchildren)........73
Table 21..Types of Material Read............................................75
Table 22..Language used in the religious domain........................78
Table 23..Entertainment preference...........................................81
Table 24..The Importance of learning English............................83
Table 25..Medium of education preferred...................................84
Table 26..Language which the respondents desire to learn.............84
Table 27..English is becoming the first language.........................86
Table 28..Desire for children to learn the mother tongue...............87
Table 29..Most important language...........................................89
Table 30..Language the schoolchildren find useful.......................90
Table 31..Domains of usefulness of English...............................92
Table 32..Punjabi classes and their enrolment.............................101